



Emblème du 13<sup>ème</sup> degré  
(partie centrale)

## LE « DISCOURS HISTORIQUE DU ROYAL ARCH » DANS LE RITE DE PERFECTION

Comme nous l'avions annoncé dans le précédent numéro de *Science sacrée* (p. 191), nous publions le « Discours historique » du 13<sup>ème</sup> degré, appelé *Royal Arch*, ainsi que sa traduction. Le texte est établi à partir de l'édition du *Rite de Perfection* d'Henry Andrew Francken, publiée sous le titre : *Francken Manuscript 1783* à Kila, Montana, U.S.A., sans date, et surtout à partir d'une copie du manuscrit original transmise à la Rédaction par Monsieur Claude Gagne que nous remercions pour son aimable communication.

Nous avons reproduit à l'identique l'orthographe du manuscrit ; toutefois, afin de ne pas surcharger le texte, nous n'avons pas souligné les mots ou expressions qui l'étaient dans ce manuscrit.

Dans notre traduction, nous avons suivi au plus près le texte original, parfois au détriment du français. Même s'il s'agit, sans doute primitivement, d'un discours oral, ce qui explique le style, la forme parfois elliptique et les répétitions, nous avons affaire surtout à un texte qui appartient à la tradition maçonnique, et qui relève donc du domaine initiatique : de ce fait, le caractère technique de la terminologie doit être scrupuleusement respecté. Quant à l'expression *Royal Arch*, nous l'avons laissée telle quelle ; nous reviendrons sur ses significations dans l'interprétation que nous donnerons de ce « Discours ».

N.B. F.

## Historical Discourse of the Royal Arch

My dear Brethren, to continue the History of Masonry which you now have received the Elements of, it will be necessary to acquaint you with things that have past many ages ago.

Enoch, the son of Jareth was the sixth generation of Adam. He lived in the fear of God - God appeared to him in a dream, spoke to him by Inspiration and communicated to him as follows:

"As thou art desirous of knowing my name, follow me" and I will acquaint and teach thee" after this a mountain seemed to rise to the Heavens and Enoch was carried thither, when God showed him a golden Triangular plate, indigent and brilliantly with these 5773 characters, his ever blessed name, and gave him strict orders never to pronounce it - after that Enoch seemed to be carried under ground perpendicularly through 9 Arches and in the 9<sup>th</sup> or deepest, he saw the same brilliant golden plate, with the same characters, and flaming light round it, which he had seen before -

Enoch ~~himself~~, being full of the spirit of the most puissant God - built a Temple on the spot, under ground, dedicated to God, accompanied with 9 arches, one above the other, in the same manner as what he had seen in his dream or Vision.

## DISCOURS HISTORIQUE DU ROYAL ARCH

## HISTORICAL DISCOURSE OF THE ROYAL ARCH

Mes chers Frères, afin de poursuivre l'histoire de la Maçonnerie dont vous avez maintenant reçu les bases, il sera nécessaire de vous instruire de choses qui se sont passées il y a bien longtemps.

Hénoch, fils de Jared<sup>1</sup>, était de la sixième génération adamique. Il vivait dans la crainte de Dieu. Dieu lui apparut dans un rêve, lui parla par inspiration et lui transmit ce qui suit :

« Puisque tu es désireux de connaître Mon Nom, suis-Moi, Je t'instruirai et Je t'enseignerai. » Sur ce, une montagne parut s'élever jusqu'aux Cieux et Hénoch y fut transporté ; Dieu lui montra alors une plaque d'or triangulaire, brillamment illuminée avec ces caractères [hébraïques] יהוה, Son Nom à jamais béni, et Il lui donna l'ordre strict de ne jamais le prononcer. Ensuite, Hénoch sembla être emporté sous terre, perpendiculairement à travers 9 arches, et dans la 9<sup>ème</sup> ou la plus profonde, il vit la même plaque d'or brillante qu'il avait vue auparavant, avec les mêmes caractères et une lumière flamboyante autour d'elle.

Hénoch, étant emplis de l'Esprit du Dieu Très-Puissant, construisit sur ce lieu, sous terre, un Temple consacré à Dieu, comportant 9 arches, l'une au-dessus de l'autre, conformément à ce qu'il avait vu dans son songe ou son rêve.

My dear bretheren, to continue the History of masonry which you now have received the elements of, it will be necessary to acquaint you, with things that have past many ages ago.

Enoch, the son of Jareth, was the sixth generation of Adam. He lived in the fear of God – God appear'd to him in a dream, spoke to him by inspiration and communicated to him as follows :

« As thou art desirous of knowing my name, follow me and I will acquaint and teacheth thee ». After this, a mountain seemed to rise to the Heavens, and Enoch was carried there, when God shewed him a golden triangular plate, enlighten'd brilliantly with these יהוה characters, his ever blessed name, and gave him strict orders never to pronounce it – after that Enoch seemed to be carried under ground perpendicularly through 9 Arches, and in the 9<sup>th</sup> or deepest, he saw the same brilliant golden plate, with the same characters, and flaming light round it, which he had seen before –

Enoch<sup>1</sup>, being full of the spirit of the most puissant God – built a temple on the spot, under ground, dedicated to God, accompanied with 9 arches, one above the other ; in the same manner as what he had seen in his dream or reverie.

I. Dans le manuscrit, Hénoch a été rajouté pour remplacer “Noah” qui est souligné et biffé.

1. Genèse, 5, 18-19.

Methusalem, his eldest son was the architect of that construction, not knowing at the same time, the reason why it was built.

This edifice was erected in the land of Canaan, which was since the land of promise, and afterwards Jerusalem the Holy land.

Enoch, made a gold plate of a triangular form, a cubit long on each side, enriched with the most precious stones – he incrustated this plate on a stone of agate, of the same form, and transported it afterwards, in the 9<sup>th</sup> arch, and engraved thereon the same characters God had shewn him ; and put the whole on a pedestal of white marble of the same figure.

After Enoch had finished this Temple under ground, God appeared to him again, and said : make a trap door of stone, on the first arch, which must be laid down with an iron ring thereon, to lift the same occasionally, because he was under the necessity, to exterminate every living thing on Earth.

The 9 Arches thus finished and exactly closed up, no person could penetrate or enter into them, only Enoch alone knew the precious treasure those arches contained, and only himself knew the true pronounciation of the great name of God. –

The wickedness of mankind increased every day, and God threatened the world with universal distruction.

Enoch, foreseeing, that the knowledge of the arts would be lost, by the universal distruction that was then to happen, and being desirous of

Mathusalem, son fils aîné <sup>2</sup>, fut l'architecte de cette construction sans savoir, à ce moment-là, la raison pour laquelle elle était édiflée.

Cet édifice fut érigé dans le pays de Canaan, qui fut dès lors la Terre promise et, plus tard, Jérusalem, la Terre sainte.

Hénoch fit une plaque d'or de forme triangulaire, d'une coudée de long sur chaque côté, enrichie des pierres les plus précieuses. Il incrusta cette plaque sur une pierre d'agate, de même forme, et la transporta ensuite dans la 9<sup>ème</sup> arche, y gravant les mêmes caractères que Dieu lui avait montrés, et il plaça l'ensemble sur un piédestal de marbre blanc de même forme.

Après qu'Hénoch eut achevé ce Temple souterrain, Dieu lui apparut de nouveau et lui dit : « Fais une trappe de pierre, sur la première arche, qui doit être posée munie d'un anneau de fer pour le soulever, le cas échéant ». Car Il était dans la nécessité d'exterminer chaque chose vivante sur terre.

Les 9 arches ainsi achevées et rigoureusement obturées, personne ne pouvait y pénétrer ou y entrer. Il n'y avait qu'Hénoch, seul, qui connaissait le précieux trésor que contenaient ces arches, et lui seul connaissait la véritable prononciation du Grand Nom de Dieu.

La vilenie du genre humain augmentait chaque jour, et Dieu menaça le monde d'une destruction universelle.

Hénoch prévoyant que la connaissance des arts serait perdue par la destruction universelle qui devait alors arriver, et étant désireux de préserver

les principes des sciences pour ceux de la dernière postérité qu'il plairait à Dieu de sauver, édifia pour cette raison deux grandes colonnes (sur la plus haute montagne proche de lui), l'une de cuivre pour résister à l'eau et l'autre de briques pour résister au feu. Il grava sur la colonne de briques certains hiéroglyphes faisant connaître que proche d'elle un précieux trésor, qu'il avait consacré à Dieu, était sous terre. Et il grava sur la colonne de cuivre les principes des Arts libéraux, et spécialement celui de la Maçonnerie.

Mathusalem fut le père de Lamek<sup>3</sup> et Lamek le père de Noé<sup>4</sup>, qui était pieux, adorant toujours Dieu. Ses vertus lui valurent l'amour de Dieu, qui ainsi lui parla : « Je vais punir tout le genre humain, dans son ensemble, par un déluge et Je t'ordonne de construire une arche pour te contenir, toi et ta famille, avec des compartiments pour tout couple de chaque autre créature vivante, pour ceux, et seulement ceux, que Je sauverai du châtiment que Je suis sur le point d'infliger. » Puis Dieu lui donna le plan d'après lequel l'arche fut construite<sup>5</sup>.

Noé mit 100 ans à construire l'arche ; il était âgé de 600 ans<sup>6</sup>, et son fils Sem de 99 ans. Ce fut seulement un peu avant que son père Lamek mourût à l'âge de 777 ans<sup>7</sup>.

Il n'y avait plus aucun des anciens Patriarches contemporains d'Adam encore en vie, à l'exception de Mathusalem, le grand-père de Noé, qui était alors

preserving the principles of the Sciences to the latest posterity, of those whom God should be pleased to save. He therefore built two great columns (on the highest mountain near him) one of brass to resist the water, and the other of brick to resist the fire. He engraved on the brick column certain hyroglyphics intimating, that near it was a precious treasure under ground, which he had dedicated to God ; and he engraved on the Brass column, the principles of the liberal arts, and particularly that of masonry –

Methusalah, was the father of Lameth, and Lameth the father of Noah, who was pious, in always loving God. His virtues gained him the love of God, who thus spoke to him : « I will punish all mankind, in general with a deluge, and order thee to construct an ark, to contain, thyself and family, with apartments for a pair of every other living creature, for those, and only those I will save from the punishment I am now about to inflict » and then gave him the plan by which the ark was constructed.

Noah was 100 years in constructing the ark, he was 600 years of age, and his son Seth<sup>II</sup> 99. It was but a little while before his father Lameth died, aged 777 years.

There was not one of the antient Patriarchs alive since Adam, exsept Methusalem the grand father of Noah who was then about 969, who

3. *Ibid*, 5, 25-26.

4. *Ibid*, 5, 28-30.

5. *Ibid*, 6, 13-21.

6. *Ibid*, 7, 6 et 11.

7. *Ibid*, 5, 31.

II. Il s'agit de Sem.

died a few years before y<sup>e</sup> III flood, and Lameth 5 years before it –

God directed Noah with his family and a pair of every kind of terrestrial animals to retire into the ark he had built.

The deluge happen'd in the year 1656, and every thing on the Earth perished by IV the Deluge which ensued – The most superb monuments were destroyed, with the brick column, which Enoch had raised, by the divine will and permission of God, the brass column resisted the force of the waters, by which all the liberal arts have been communicated to us, and masonry takes from thence its antient state –

The History of the Bible teacheth us the succession of the times, and the doctrine of the holy men instructs us, that the people of Jerusalem were slaves to the Egyptians, and were redeemed by Moses their leader, to go and take possession of the promiss'd Land.

We also learn from the annals deposited in the archives of Scotland (and only to be revived by us) that in a certain battle, the ark of alliance was lost in a forrest, and the same was found again by the roaring of a lion, who ceased to roar and couched on the approach of the Israelites – which lion before by instinct had devoured a great many numbers of the Egyptians who attempted to carry away the same ; he keeping secure in his mouth the key of the ark, and on the approach of the High Priest, he dropt the same and retired to a distance couching and tame, without offering

III. y<sup>e</sup> ou ye, anciennes formes écrites de *the*.

IV. Le mot *by* apparaît deux fois dans le texte édité ; pourtant, dans le manuscrit, le premier *by* est rayé.

âgé de 969<sup>8</sup>, qui mourut quelques années avant le Déluge, et de Lamek [qui mourut] 5 ans auparavant.

Dieu ordonna à Noé de se retirer dans l'arche qu'il avait construite<sup>9</sup>, avec sa famille et un couple de chaque espèce d'animaux terrestres.

Le Déluge survint en l'an 1656 et toute chose sur terre périt à cause de l'inondation qui s'ensuivit. Les monuments les plus superbes furent détruits, dont la colonne de briques qu' Hénoch avait édifiée ; mais, par la Volonté divine et la Permission de Dieu, la colonne de cuivre résista à la force des eaux, et c'est par elle que tous les Arts libéraux nous furent transmis : la Maçonnerie prend de là son antique statut.

L'histoire de la *Bible* nous apprend la succession des époques, et la doctrine des saints hommes nous enseigne que les habitants de Jérusalem furent les esclaves des Égyptiens, qu'ils furent rachetés par Moïse, leur guide, pour aller prendre possession de la Terre promise.

Nous savons aussi, d'après les Annales déposées dans les Archives d'Ecosse (et exhumées seulement par nous), que lors d'une certaine bataille, l'Arche d'Alliance fut perdue dans une forêt, et qu'elle-même fut retrouvée par le rugissement d'un lion qui cessa de rugir et se coucha à l'approche des Israélites. Par instinct, ce lion avait dévoré auparavant un grand nombre d'égyptiens qui tentèrent d'emporter ladite [Arche]. Il garda en sécurité dans sa gueule la clef de l'Arche et, à l'approche du Grand Prêtre, il laissa choir cette même [clef] et se retira à l'écart, couché et dompté, sans opposer la moindre violence

8. *Ibid*, 5, 27.

9. *Ibid*, 7, 1-3.

au Peuple élu.

L'Histoire de la *Bible*<sup>10</sup> nous enseigne aussi que Moïse fut bien-aimé et chéri par Dieu qui lui parla sur le Mont Sinaï dans un Buisson ardent, lui transmettant Ses Lois divines et de nombreuses promesses, renouvelant une alliance avec lui, et lui donna alors la véritable prononciation de Son Saint Nom, par lequel Il voudrait toujours être invoqué ; et ce fut à ce moment que Moïse répondit : « Qui es-tu ? » Dieu dit : « יהוה<sup>v</sup> est Mon vrai Nom », par lequel Il voudrait toujours être invoqué ; lequel est : « Je suis un Dieu Fort et Jaloux, Très formidablement Puissant ».

La prononciation fut corrompue plus tard dans les différentes traditions parce que Dieu avait ordonné à Moïse et à ses descendants de ne jamais le prononcer, mais il avait promis que le temps venu, quelqu'un de sa postérité le trouverait gravé sur une plaque d'or.

La même histoire nous fait connaître les différents déplacements des Israélites jusqu'au temps où ils prirent possession de la Terre promise. Et, au commencement de la ville de Jérusalem, nous voyons que David ne put jamais commencer le Temple de Dieu, que cet honneur fut réservé à son fils Salomon<sup>11</sup>, le plus sage de tous les rois de la terre<sup>12</sup>.

Salomon se souvenant de la promesse, que Dieu avait fait à Moïse, de trouver, le temps venu, Son Saint Nom, sa sagesse lui inspira que ce [Nom]-

the least violence to the chosen people.

The History of the Bible also instructs us, that Moses was well loved and cherished by God, that he spoke to him on Mount Sinai in a burning bush, communicating to him, his divine laws, and many promised, renewing an alliance with him, and, then gave him the true pronunciation of his Holy Name, by which he would be always invoked – and it was at this time, that Moses replied : Who art thou ? God said יהוה<sup>v</sup> is my true name, by which he would be always invoked, which is : I am a Strong & Jealous God, most Mighty Puissant.

The pronunciation was corrupted in after times in<sup>vi</sup> the different traditions because as God had directed Moses and his descendants never to pronounce it. But had promised that in fulness of time some of his posterity should find it engraved on a golden plate.

The same History informs us of the different movements of the Israelites, to the time of their having possession of the land of Promise – and in the beginning of the city of Jerusalem, we observe, that David never could begin the Temple of God, which honor was reserved for his son Solomon the wisest of all kings on the Earth –

Solomon remembering the promise that God had made to Moses, of finding his Holy name in fulness of time ; his wisdom inspired

10. *Exode*, 3, 1 et versets suivants. Sur l'invocation du Nom par Moïse, cf. notamment *Ibid.*, 34, 5.

11. *I Rois*, 5, 17-19 ; *I Chroniques*, 28, 2-6 ; *II Chroniques*, 6, 7-9...

12. *I Rois*, 5, 9-14 ; *II Chroniques*, 1, 10-12, et 9, 22-23... La Sagesse, et la Connaissance, ont été accordées à Salomon par pur Don divin.

v. Le Tétragramme est absent du texte imprimé.

vi. *Times in* : deux mots manquants dans l'édition.

him, that the same could not be found, until he should consecrate a Temple to the Infinite God, in which he could deposit the precious treasures already set aside for his worship – He followed the plan that David his father had communicated to him ; on the model of the ark of alliance, and begun the building of the Temple in the 4<sup>th</sup> year of his reign, and laid the foundation on the most healthy and beautiful plain in all Jerusalem –

They found in digging the foundation an antient ruin, of a very large edifice, and a quantity or riches, such as vases, gold and silver urns, marble, porphery, jaspers and agate columns, with a number or precious stones, which were all carried to Solomon.

This virtues king, presuming that on that spot before the Deluge, perhaps a Temple had been erected, and fearing to the service of some false god ; and least the true Diety might be profaned in that place, he would not build there ; therefore went and made choice in the plain of Arunia. And on abandoning this place, they did not find any more precious things.

The Temple of Solomon was built as we are instructed by Masonry, and as we know by the melancholly event & death of H. A. –

Solomon having given directions to build a cavern under ground like a cave, he gave it the name of the secret vault. In the middle<sup>VII</sup> of

même ne pourrait pas être trouvé tant qu'il n'aurait consacré au Dieu Infini un Temple, dans lequel il pourrait déposer les trésors précieux déjà gardés en réserve pour son adoration. Il suivit le plan que David, son père, lui avait transmis<sup>13</sup> sur le modèle de l'Arche d'Alliance, et commença la construction du Temple dans la 4<sup>ème</sup> année de son règne<sup>14</sup>, et posa les fondations sur la plus saine et la plus belle plaine de tout Jérusalem.

En creusant les fondations, ils trouvèrent une vieille ruine d'un très grand édifice, et une quantité de richesses telles que des vases, des urnes d'or et d'argent, des colonnes de marbre, de porphyre, de jaspe et d'agate, ainsi que de nombreuses pierres précieuses ; tout cela fut apporté à Salomon.

Ce roi vertueux, supposant qu'avant le Déluge un temple avait peut-être été érigé sur ce lieu, et craignant que ce ne fût au culte de quelque faux dieu, et que, du moins, la véritable Dèité puisse être profanée en ce lieu, ne voulut pas le construire là. Il partit donc et choisit la plaine d'Arunia<sup>15</sup>. En abandonnant ce lieu, ils ne trouvèrent plus de choses précieuses.

Le Temple de Salomon fut construit, comme nous en sommes instruits par la Maçonnerie, et comme nous le savons par le triste évènement et la mort d' H. A.

Salomon, après avoir donné des ordres pour construire une caverne sous terre, comme une crypte, lui donna le nom de voûte secrète. En son milieu

13. *I Chroniques*, 28, 11-12.

14. *I Rois*, 6, 1 et 37 ; *II Chroniques*, 3, 2. Pour la construction du Temple par Salomon, cf. *I Rois*, 6, 1-37 et *II Chroniques*, 3, 1 - 8, 16.

15. *II Chroniques*, 3, 1. Cf. aussi *II Samuel*, 24, 18-25 et *I Chroniques*, 21, 18-26.

fut érigé un pilier de marbre blanc qui supportait le Saint des Saints du Temple, et il l'appela, par inspiration, le Pilier de Beauté en raison de la belle Arche [d'Alliance] qu'il devait soutenir, et du trésor sacré, destiné par la Providence à s'y enchaîner.

Pour parvenir à cette voûte secrète, vous étiez obligés de cheminer à travers une longue entrée étroite et fermée, formée de 9 arches se suivant l'une l'autre, dans un passage souterrain, à partir du palais de Salomon. Autrefois, Salomon se retirait en ce lieu en compagnie d'Hiram, roi de Tyr, et d'H. A. <sup>16</sup>. pour s'entretenir secrètement de questions sacrées.

La perte d'H. A. priva les deux rois de cette satisfaction. Puisque le nombre de 2 était insuffisant pour y entrer – 3 étant absolument nécessaire – ils ne savaient qui choisir pour compléter ce nombre.

Quelques Maîtres Intendants, Sublimes Elus et Grands Maîtres Architectes furent informés que le roi de Tyr était à Jérusalem. Ils n'ignoraient pas que, lorsque H. A. était vivant, Salomon avait un lieu spécial sous terre, qui était appelé la Voûte secrète, seulement connu des deux rois et du défunt. Ils se rendirent devant les 2 rois et supplièrent que l'un d'entre eux pût être introduit dans ce lieu secret, lorsque les deux rois renouvelleraient leur alliance.

Salomon leur répondit, les bras tendus et la tête inclinée : « Vous ne pouvez espérer ceci ; Dieu permettra un jour que vous arriviez à la connaissance que vous désirez en ce moment ».

16. Rappelons que c'est la *Bible* qui mentionne expressément Salomon, Hiram de Tyr et Hiram-abi en *II Chroniques*, 2, 2 et 12-13...

which was erected a pillar of white marble, which supported the Sanct<sup>m</sup> Sancto<sup>um</sup> VIII of the Temple, and called it by inspiration the Pillar of Beauty, for reason of the beautiful ark, which it was bound to support, and the sacred treasure that providence had design'd to be encrusted thereon.

To arrive in this secret vault, you were IX obliged to pass through a long narrow close entry of 9 arches following one another by a communication under ground from y<sup>e</sup>. Palace of Solomon. And to this place Solomon used to go in company with Hiram king of Tyre, and H. A. privately to enter secretly on holy matters.

The loss of H. A. deprived the 2 kings of this satisfaction as the number of 2 was insufficient to enter in there, 3 being absolutely necessary – and they were at a loss who they should choose to complete this number.

Some Masters Intendants, Sublime Elected, and gr<sup>d</sup> mast<sup>rs</sup> architects, were informed that the king of Tyre was at Jerusalem ; and they were not ignorant, that when H. A. was alive, that Solomon had a particular place under ground which was called the secret vault, only known to the 2 kings and the deceased. They went to the 2 kings and entreated that some of them might be introduced in to that secret place, when these 2 kings were renewing their alliance.

Solomon answered them with arms extended and head reclining : You cannot expect it ; God will permit one day, that you will come to the knowledge, of what you now desire.

VIII. Abréviation pour *Sanctum Sanctorum*, le Saint des Saints.

IX. On attendrait : *were*, ou l'archaïque *wast*.

Some days afterwards Solomon sent for the 3 Masters Joabert, Stolkin & Guibelum, and gave them orders to search once more in the antient ruins, where they had already found many treasures, in hopes of finding more. – They departed in order to fulfil the kings orders. One of the 3 namely Guibelum, in working with a pickax<sup>X</sup> met with a large iron ring ; which he remarked to his bretheren, and companions ; they presumed there must be something extraordinary deposited in that place, they therefore decided<sup>XI</sup> all of them with much ardor and zeal, with shovel and crow to clear the earth that covered the ring, when they found that it was fixed to a perfect square stone, which with great labour and pains they lifted, and then found that it covered a most ancient dark cell<sup>XII</sup>.

Guibelum proposed to them that he was to<sup>XIII</sup> descend, & for that end fixed a rope round his body to let him down, and when he should shake the rope, they shou'd raise him – His 2 companions strictly observed his directions – and after Guibelum descended, he found himself in an arch'd vault, on the pavement of which he found another opening ; he descended into that, and then found also a 3<sup>d</sup> opening, through which he went which brought him in the 3<sup>d</sup> vault, and made the like observation of a 4<sup>th</sup> opening but was afraid to pursue his search, therefore shooek the rope and was hawled up by his 2 companions.

X. Un “pic-hache”, c’est-à-dire une pioche à pointe et à houe.

XI. Dans l'édition : *worked*.

Quelques jours plus tard, Salomon envoya chercher les 3 Maîtres Joabert, Stolkin et Guibelum et leur donna l'ordre de chercher une fois de plus dans les ruines antiques, où ils avaient déjà trouvé de nombreux trésors, ceci dans l'espoir d'en trouver plus. Ils partirent afin d'exécuter les ordres du roi. L'un des 3, à savoir Guibelum, en travaillant avec une pioche, tomba sur un grand anneau de fer qu'il signala à ses frères et compagnons. Ils supposèrent qu'il devait y avoir quelque chose d'extraordinaire déposé en cet endroit. Ils décidèrent donc, tous ensemble, avec beaucoup d'ardeur et de zèle, avec pelle et levier, de dégager la terre qui couvrait l'anneau. Ils trouvèrent alors qu'il était fixé à une pierre parfaitement carrée qu'ils soulevèrent laborieusement et à grand' peine, et découvrirent alors qu'elle couvrait une très ancienne cave sombre.

Guibelum leur proposa qu'il descendît, et à cette fin attacha une corde autour de son corps pour se laisser descendre, et lorsqu'il agiterait la corde, ils devraient le remonter. Ses 2 compagnons suivirent rigoureusement ses ordres. Et après que Guibelum fut descendu, il se trouva lui-même dans une salle voûtée sur le pavement de laquelle il découvrit une autre ouverture ; il descendit par celle-ci et trouva aussi une 3<sup>ème</sup> ouverture par laquelle il passa, ce qui l'amena dans la 3<sup>ème</sup> salle voûtée, et remarqua de même une 4<sup>ème</sup> ouverture, mais il eut peur de poursuivre sa recherche, et agita donc la corde et fut tiré vers le haut par ses 2 compagnons.

XII. Ces trois derniers mots sont absents du texte imprimé.

XIII. Dans l'édition, *was to* est remplacé par *would*.

Il leur fit part des observations qu'il avait faites, et proposa qu'ils descendissent chacun à leur tour pour faire de nouvelles constatations ; mais ils refusèrent, et il se chargea donc à nouveau de la tâche, aux conditions suivantes : à chaque arche qu'il traverserait, il agiterait légèrement la corde, et quand il voudrait être tiré vers le haut, il agiterait fortement la corde.

Il se laissa alors descendre à nouveau, et passa 3 autres arches, et lorsqu'il fut dans la 6<sup>ème</sup>, il agita la corde et fut hissé de nouveau vers le haut.

Il relata à ses 2 compagnons qu'il avait été dans 6 arches, et qu'il avait encore remarqué une ouverture pour descendre davantage. Il proposa à ce moment à l'un ou à l'autre de descendre, car il avait travaillé durement et avait peur de s'aventurer plus loin ou plus profondément.

Ceci effraya et terrifia tellement Joabert et Stolkin qu'ils refusèrent absolument de descendre, ce qui ranima le zèle de Guibelum, et de nouveau, avec courage, il prit un flambeau allumé et descendit aux conditions précédentes.

Au moment où il entra dans la 9<sup>ème</sup> arche, un tas de pierres et de mortier tomba soudainement d'en haut, et son flambeau s'éteignit. Ce fut alors qu'il s'aperçut que les rayons du soleil pénétraient vivement, avec vigueur et directement sur une plaque d'or de forme triangulaire, richement ornée tout autour de pierres précieuses.

Son éclat toucha tant Guibelum qu'il lui ôta presque la vue ; sur ce, il fit le signe d'admiration, qui était le même que Salomon et Hiram de Tyr avaient fait devant lui et ses 2 compagnons lorsqu'ils s'étaient

He acquainted them with the observations he had made, and proposed, that they should descend by turns, to make further observations, but they refused, and therefore he again undertook the task on the following conditions : that through every arch he should descend, he would slightly shake the rope, and when he would be hawled up, he would shake the rope greatly.

He then was let down again, and past 3 other arches, and when in the 6<sup>th</sup>, he shook the rope and was hawled up again.

He acquainted his 2 companions that he had been in 6 arches, and that he still had observed an opening to descend further and now proposed for one of them to descend, as he had worked hard and was afraid to venture further or deeper.

This frightened and terrified both Joabert & Stolkin so much, that they absolutely refused to go down, which raised the zeal of Guibelum, and again with courage took a lighted flambeau and descended on the former conditions.

When he was entering the 9<sup>th</sup> arch, a parcel of stones and mortar fell suddenly down from the top, and his flambeau went out, when he perceived the rays of the sun to penetrate lively, briskly and directly on a gold plate of a triangular form adorned richly round with precious stones –

The brightness thereof so affected Guibelum, that it almost deprived him of his sight, on which he made the sign of admiration, which was the same as Solomon & Hiram of Tyre made to him and his 2 companions, when they

went and desired to be introduced<sup>XIV</sup> into the secret vault, and Subl<sup>me</sup> Degree –

Guibelum fell prostrate on his knees, his right hand before his eyes, his left hand behind his back, shaking the rope three times – on which Joabert and Stolkin drew him up, and he recounted to them all the amazing things he had seen in y<sup>e</sup>. 9<sup>th</sup> arch.

By this account they proposed to descend together by a rope ladder made for that purpose, – after they arrived in the 9<sup>th</sup> arch, they did the same as Guibelum had done, and being amazed at the brightness thereof, they also fell prostrate there at, and after having got the better of their surprize, they went and raised Guibelum (who still continued prostrate) and both said Hamalahech Laheck Guibelum, which signifies Guibelum is a good mason, we must help and recompence him. They then examin'd the golden plate, on which they perceived some characters, which they did not understand –

Said triangular golden plate was encrusted on the top of an agate stone of the same form ; they admired the plate with respect, and conceived that the characters did mean, the sacred name of God, which name was only known to Solomon, Hiram of Tyre, and H. A., and it seemed to them, that after the death of Hiram abif, the 2 kings not being a sufficient number, could never bestow this degree, on those who aspired thereto ; which now they hoped to receive by the circumstances of their finding this precious treasure –

They determined among themselves, to raise the cubic stone, on which this golden plate was

XIV. Dans l'édition : *admitted*.

présentés dans le désir d'être introduits dans la Voûte secrète et le Sublime degré.

Guibelum tomba prosterné à genoux, la main droite devant les yeux, la main gauche derrière le dos, agitant la corde trois fois. Sur ce, Joabert et Stolkin le remontèrent, et il leur raconta toutes les choses stupéfiantes qu'il avait vues dans la 9<sup>ème</sup> arche.

À la suite de ce récit, ils proposèrent de descendre ensemble au moyen d'une échelle de cordes faite dans ce but. Après leur arrivée dans la 9<sup>ème</sup> arche, ils firent la même chose que Guibelum avait faite. Étant stupéfaits par la luminosité, ils tombèrent aussi en prosternation, là, et après être revenus un peu de leur surprise, ils allèrent relever Guibelum (qui restait prosterné), et dirent tous deux : « *Hamalahech Laheck Guibelum* », ce qui signifie « Guibelum est un bon maçon », nous devons l'aider et le récompenser. Ils examinèrent alors la plaque d'or sur laquelle ils remarquèrent des caractères qu'ils ne comprirent pas.

Ladite plaque d'or triangulaire était incrustée, au sommet, d'une pierre d'agate de même forme ; ils admirèrent la plaque avec respect, et comprirent ce que signifiaient les caractères : le Nom sacré de Dieu, Nom qui n'était connu que de Salomon, d'Hiram de Tyr et d'H. A., et il leur apparut qu'après la mort d'Hiram Abif, les 2 rois, n'étant pas en nombre suffisant, ne pourraient jamais conférer ce degré [de la Voûte secrète] à ceux qui y aspiraient. A présent, ils espéraient bien le recevoir, compte tenu des circonstances de leur découverte de ce précieux trésor

Ils décidèrent entre eux de remonter la pierre cubique sur laquelle cette plaque d'or était fixée et de

la porter à Salomon. Ce fut à l'aube qu'ils arrivèrent ; le roi de Tyr était avec Salomon, dans sa chambre. Les 2 rois, à la vue de ce précieux trésor, furent frappés d'une telle admiration qu'ensemble ils firent naturellement le Signe d'admiration devant les 3 maîtres (comme ce qu'ils avaient fait dans la 9<sup>ème</sup> arche) et tombèrent à genoux. Salomon revint le premier de sa surprise, et voyant le roi Hiram toujours à genoux, non revenu à lui-même, comme en extase, le releva et dit « *Hamalahech Guibelum* ». Après avoir examiné les caractères sur la plaque d'or, il découvrit que c'était יהוה, mais ne voulut rien expliquer aux 3 élus.

Salomon leur dit que le Grand Architecte de l'Univers leur avait conféré la faveur la plus insigne : « Il vous a choisis pour découvrir le plus précieux et le plus rare trésor des Maçons ; vous êtes ses élus et je vous félicite <sup>17</sup> ». Et, en récompense de leur zèle, ferveur et constance <sup>18</sup>, il les fit Chevaliers du *Royal Arch*, car ils furent les seuls à la découvrir et, par cette découverte, l'arche fut appelée la *Royal Arch*. Il leur promit de leur donner l'interprétation des caractères sacrés et mystérieux qu'ils avaient vus sur la plaque d'or, après qu'ils l'auraient fixée ensemble à la place qui lui était destinée, et ainsi le plus haut et sublime degré de la Maçonnerie leur serait découvert.

Les 3 Elus firent remarquer à Salomon que le premier mot que lui et le roi de Tyr avaient prononcé

fixed, and carry it to Solomon. It was at break of day when they arrived ; the king of Tyre being with Solomon in his apartment. The 2 kings on seeing this precious treasure, were struck with such admiration, that they both naturally made the sign of admiration to the 3 masters, (as what they had made in the 9<sup>th</sup> arch) and fell down on their knees – Solomon got up first from his surprise, and seeing king Hiram still on his knees not come to himself as in extasy, raised him and said Hamalaheck Guibelum. Then examin'd the characters on the gold plate, he found it to be יהוה<sup>xv</sup>, would not explain any part thereof to the 3 elected.

Solomon told them that the great architect of the universe had bestowed on them the most singular favor – He has chosen you to discover the most precious and rare treasure of Masons ; you are his elected, and I wish you Joy – And in recompence for their zeal fervor and constancy created them knights of the Royal arch, as they were the only that discover'd the same, and by which discovery that arch was called the Royal arch ; promising them to give an Interpretation of the sacred and mysterious characters which they saw on the golden plate, after they in company had fixed it in the place destined for it, and thereby would discover to them the most high and sublime degree in Masonry.

The 3 Elected observed to Solomon, that the first word that he and the king of Tyre spoke

17. Mot à mot : « je vous souhaite de la joie », voire, si cette expression ne semblait pas quelque peu ironique, tant en anglais qu'en français : « je vous souhaite bien du plaisir ».

18. Ces trois qualités du Maçon seront reprises tout à la fin de ce "Discours".

XV. Cf. note V.

to them, was the same they had naturally pronounced in the 9<sup>th</sup> arch on seeing the treasure, and then recounted every thing they had done and seen by which they precisely found the sign token and word of this degree, since by the title of kn<sup>ts</sup>. of the Royal arch.

Solomon then explained to them, that the promise of God was accomplished, that he had promised to Noah, Moses and David that one day the true name of him, by which he was to be invoked by – should be discover'd on a gold plate; and that they should defend to write it, and only to have the liberty to letter it for their consolation but never to pronounce or speak it, and in the lettering of it, they must do it with great circumspection.

Solomon said, you know the masters word was lost on the construction of the Temple, by the tragic scene of H. A. our great M<sup>r</sup> architect, and this word never came to us but by tradition (till now) and that corrupted successively, but never the true one. Now we are so very happy my dear bretheren to have at this present moment the true characters, which we very soon will give you the interpretation of as well as the pronounciation –

We have now nothing to do, but to recompence you with justice to the merits due to your works – you are now stamped by the Divine hand and certainly doth merit this signal favor –

The 2 kings and the 3 kn<sup>ts</sup> took the precious

devant eux était le même qu'ils avaient naturellement prononcé dans la 9<sup>ème</sup> arche, en voyant le Trésor. Et ils racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et vu, et de quelle façon ils avaient précisément trouvé le Signe, l'Attouchement et le Mot de ce degré désigné depuis sous le titre de Chevaliers du *Royal Arch*.

Salomon leur expliqua alors que la promesse de Dieu était accomplie, qu'il avait en effet promis à Noé, Moïse et David qu'un jour Son véritable Nom, par lequel Il devait être invoqué, serait découvert sur une plaque d'or, et qu'il leur serait défendu de l'écrire, ayant seulement, pour consolation, la liberté de l'épeler, mais ils ne devraient jamais le prononcer ni le dire, et, en l'épelant, ils devront le faire avec une grande circonspection.

Salomon dit : « Vous savez que le Mot des Maîtres fut perdu pendant la construction du Temple, lors du tragique événement survenu à H. A., notre Grand Maître Architecte, et ce mot ne nous était parvenu que par la Tradition (jusqu'à maintenant), et il s'était corrompu peu à peu, à l'inverse du vrai [Mot] <sup>19</sup>. Maintenant, nous sommes vraiment très heureux, mes chers frères, d'avoir à présent les caractères authentiques dont nous vous donnerons très bientôt l'interprétation ainsi que la prononciation.

Nous n'avons maintenant qu'à vous récompenser avec justice des mérites de vos oeuvres. Vous êtes désormais marqués du sceau de la Main divine, et vous méritez assurément cette faveur insigne ».

Les 2 rois et les 3 chevaliers prirent le précieux

19. Sur cette question de la perte de la prononciation du Nom par excellence, et de l'anachronisme de cette perte à l'époque de la construction du Temple, cf. René Guénon : « Parole perdue et mots substitués ».

Trésor et se rendirent dans la Voûte secrète, par la voie privée, à travers les 9 arches, dont personne n'avait la moindre connaissance à part eux-mêmes. Ils arrivèrent à la colonne de Beauté, et là, travaillèrent ensemble afin d'incruster la plaque d'or sur le piédestal. Et les 2 rois semblaient glorieusement réjouis de travailler avec la truelle (les bras nus) sur cet objet que Dieu avait destiné à être fait seulement de leurs mains.

Après qu'ils eurent fait ou terminé l'ouvrage, ils se prosternèrent tous les 5 pour adorer le Grand Architecte de l'Univers, Lui rendant hommage, Le remerciant et Le louant pour son décret bienveillant en leur faveur.

La lumière étincelante de la plaque, la splendeur des rubis et des diamants placés les uns sur les autres, suffisaient à éclairer ce lieu, car il n'y avait pas d'autre lumière artificielle.

Ce fut à ce moment, après que le travail fut accompli, que les 2 rois changèrent le nom de Voûte secrète en Voûte sacrée, connue des seuls Grands Elus Parfaits et Sublimes Maçons.

Mais remarquez les différents âges de la Maçonnerie, qui étaient 3, 5, 7 et 9, qui, lorsqu'ils sont multipliés selon le calcul que nous connaissons, font 81. Ceci vous sera expliqué totalement dans les instructions générales de notre doctrine.

Ce fut alors le moment de récompenser le mérite des 3 Maîtres et Chevaliers du *Royal Arch*, Guibelum, Joabert et Stolkin. Les 2 rois leur donnèrent donc le degré de Grands Elus Maîtres Parfaits et Sublimes, expliquant le mot sacré gravé sur la plaque d'or triangulaire, qui était le Vrai Nom de l'omnipotence la plus sacrée ; et ils leur dirent que c'était le Nom par lequel Il devrait être invoqué, et dont la

treasure and went to the secret vault, by the private way through 9 arches of which no body had any knowledge but themselves. They arrived at the pillar of Beauty, and thereat worked together, to encrust y<sup>e</sup>. golden plate on the pedestal ; and the 2 kings seemed gloriously rejoiced to work with the trowel (having their arms bare) on that thing, which God had only destined to be done by their hands –

After they had done or finished the work, they all 5 prostrated themselves to adore the great arch<sup>t</sup> of the universe, giving him homage, thanks and praises for his favorable decree in their favor.

The brilliancy of the plate, the splendor of the ruby's and diamonds, placed one on another, was sufficient light for this place for there was no other artificial light.

'T was in the moment after the work was done, that the 2 kings changed the name from secret to sacred vault, known only by the gr<sup>d</sup> el<sup>t</sup>. perf<sup>t</sup> and sublime Masons –

But mark the different ages of Masonry, which was 3, 5, 7, & 9, which when multiplied by the calculation we know, makes 81, which will be fully explained to you in the general instructions of our doctrine.

It was now time to recompence the virtue of the 3 Masters and kn<sup>ts</sup>. of the Royal arch, Guibelum, Joabert & Stolkin, therefore the 2 kings gave them the degree of gr<sup>d</sup>. El<sup>t</sup>. Perf<sup>t</sup>. Mast<sup>rs</sup>. & Sub<sup>ms</sup>, explaining the sacred word engraved on the triangular golden plate, which was the true name of the most sacred omnipotence ; and told them that was the name by which

he would be invoked – a pronunciation which had suffered much, and hath greatly corrupted.

Here follows the method of pronouncing it before, and remark always the number of letters, or characters, which compose those words in which degree they are broke – some mysterious numbers in Masonry of which you have only the true pronunciation when you arrive to the intire degree of perfection.

The names and words which compose the mysterious name are

	Letters	
Jub	3	All Puissant.
Jeo <sup>XVI</sup>	3	Divine light.
Iua	3	Striking light.
Hayah	5	It is, what it will be.
Gotha	5	God himself alone.
Jeeva	5	God Eternal.
Adonaii	7	oh! you that is Eternal.
Jackinai <sup>XVII</sup>	7	Sustain us oh God ! by your great force, that we always may assist each other.
Jehovah	7	Brilliant God.
Heleneham	9	Mercy of God.
Ichabulum	9	In God is my faith.
יהוה <sup>XVIII</sup>	9	The Lord almighty. I am that I am.

prononciation s'était beaucoup endommagée et s'était grandement corrompue.

Voici d'abord la méthode de prononciation, et remarquez toujours le nombre de lettres ou de caractères qui composent ces mots, à quel rang ils sont révélés – il y a dans la Maçonnerie des nombres mystérieux dont vous n'avez la prononciation véritable qu'en atteignant le Degré total ou Perfection.

Les noms des lettres qui composent le Nom mystérieux sont :

	Lettres	
Jub	3	Tout-Puissant.
Jeo	3	Lumière divine.
Iua	3	Lumière saisissante.
Hayah	5	Ce qui sera, est.
Gotha	5	Dieu Lui Seul.
Jeeva	5	Dieu éternel.
Adonaii	7	Ô Vous qui êtes éternel.
Jackinai	7	Soutenez-nous, ô Dieu ! Que par votre Force immense nous puissions toujours nous assister les uns les autres.
Jehovah	7	Dieu éclatant.
Heleneham	9	Miséricorde de Dieu.
Ichabulum	9	En Dieu est ma foi.
יהוה	9 <sup>20</sup>	Le Seigneur omnipotent. Je suis ce que Je suis.

XVI. On peut lire Iub, Ieo.

XVII. Pour obtenir 7 lettres, il aurait fallut transcrire : Jakinai.

XVIII. Cf. note V.

20. Par définition, le Tétragramme est formé de quatre lettres ; les neuf lettres correspondent ici à la somme des lettres en "étendue" ou en "plénitude" יהוה וו יהוה יוד (iod, hé, w(a)w, hé.)

Le dernier est, chez nous, la désignation que vous connaîtrez lorsque vous serez initiés au Sublime Degré de Perfection.

Il est tout à fait certain que ce sont des diverses variations de ce mot que les Maures ont pris leur “Juba”, et les Latins leur “Jupiter”, alors que la prononciation exacte du plus grand des Noms n’était pas encore perdue. Moïse avait été instruit en ce qui concerne l’opérativité de ce Grand Nom par le Grand Architecte lui-même, et, grâce à cela, il se prémunit en Egypte contre la soif, la faim et la maladie.

On pouvait voir le Nom sacré dans le Temple à l’époque de saint Jérôme<sup>21</sup>. Il était écrit en caractères du samaritain ancien, inconnu des étrangers, et ce fut pour cette raison que le Nom ne put jamais leur parvenir fidèlement, ni servir dans leurs expériences de nécromancie ou de magie, car ils auraient bien aimé l’utiliser comme les païens de Rome l’avaient déjà fait, étant bien convaincus de son grand pouvoir. Ainsi, vous le voyez, la prononciation exacte résida uniquement dans les cœurs des Sublimes Maîtres Maçons.

Ce Mot mystérieux est couvert par 3 Mots de Passe et par 3 Attouchements précédant les Signes métaphoriques des événements, avant que vous n’arriviez au Mot véritable.

Les nouveaux Frères Elus, Guibelum, Joabert et Stolkin prirent l’engagement devant Dieu et les 2 rois, de ne jamais prononcer entièrement ce mot, et

The last is the appellation among us, w<sup>h</sup> you will know when you are initiated in the Sub<sup>me</sup> degree of Perfection.

It is very certain that from the different varieties of this word the Moors have taken their Juba, and the latins their Jupiter, as the true pronounciation was not a little lost of the greatest of Names. Moses having been taught by the great architect himself relative to efficacy of this great name, and he thereby provided in Egypt against draught, hunger and sickness.

They could see this sacred name in the Temple in the time of S<sup>t</sup> Jerom ; it was wrote in the antient Samaritan characters unknown to strangers, which was the reason that the word could never come truly to them ; neither could it serve them in their necromances or magic experiments – as they would have been well pleased to have employed it, as the Roman pagans had already done ; being well perswaded of the great power thereof – Thus you see the true pronounciation only vested in the hearts of the Sub<sup>me</sup> Mast<sup>r</sup>. Masons.

This mysterious word is covered by 3 passwords, and by 3 touches preceeding the figurative signs to the incidents before you arrive to the true one. –

The new elected bretheren, Guibelum, Joabert and Stolkin, took their Obl<sup>s</sup> before God and the 2 kings, never to pronounce that word

21. C’est sous le règne de Vespasien (69-79) que Titus détruisit le Temple. A l’époque de saint Jérôme (vers 347- vers 420), l’empereur Julien tenta vainement de le reconstruire, début 363, comme le rapporte un contemporain des faits, Ammien Marcellin, dans son *Histoire* (Livre 23, 1-3).

fully, and never to admit any mason to this Sublime Degree, before he had given long proofs of his zeal and attachment for the craft, and to use the same ceremony to commemorate this mysterious History of the Divine Delta, near the B.B., where God made the antient Father promise the same. –

The number of the grand Elected begun by 3, afterwards there were 5 from what had happen'd, & they remain'd a long time at that number, namely : Solomon, Hiram of Tyre, Guibelum, Joabert & Stolkin. –

When the Temple was finished, and Solomon had dedicated it, he recompenced, with the degree of Perfection the 12 Masters that had commanded the 12 tribes, since the death of H. abif. – 9 other antient masters elected who were distinguished by their virtue, they were chosen and formed the Sublime Lodge to be admitted to the degree of the Royal arch and in a short time to the degree of perfection.

The 9 kn<sup>ts</sup> to be admitted to the sacred<sup>XIX</sup> vault were oblig'd to tile the doors of the 9 arches, which lead from Solomons Palace to said vault – the most antient was placed at the door nearest the sacred vault, and the others by degrees to the 9<sup>th</sup> door near Solomon's Palace or apartment, never permitting an entrance to any but the gr<sup>d</sup> El<sup>t</sup> perf<sup>t</sup> & sub<sup>mc</sup> M<sup>s</sup> giving the sign token & word of each arch. From this reason the knights take their quality, because from the sacred vault to have an entrance in the Royal Palace. –

de ne jamais admettre aucun Maçon à ce Sublime Degré avant qu'il n'ait donné les preuves durables de son zèle et de son attachement au Métier, et de pratiquer la même cérémonie pour commémorer l'Histoire du Delta divin, près du B(uisson) A(rdent), où Dieu fit faire la même promesse à l'ancien Patriarche.

Le nombre des Grands Elus commença à 3 ; ensuite, à partir de ce qui survint, ils furent 5, et ils restèrent longtemps à ce nombre, à savoir : Salomon, Hiram de Tyr, Guibelum, Joabert et Stolkin.

Quand le temple fut achevé et que Salomon l'eut consacré, il récompensa du Degré de Perfection les 12 Maîtres qui avaient commandé les 12 Tribus depuis la mort d'H. Abif, 9 autres anciens Maîtres Elus qui s'étaient distingués par leur vertu. Ils furent choisis et formèrent la Sublime Loge pour être admis au Degré du *Royal Arch* et, peu de temps après, au Degré de Perfection.

Les 9 Chevaliers, afin d'être admis dans la Voûte sacrée, furent obligés de couvrir les portes des 9 arches qui conduisent du palais de Salomon à ladite Voûte. Le plus ancien fut placé à la porte la plus proche de la Voûte sacrée, et les autres, en fonction de leurs rangs, jusqu'à la 9<sup>ème</sup> porte, proche du palais de Salomon ou de sa chambre. Ils ne permettaient jamais à quiconque d'entrer, sauf aux Grands Elus Parfaits et Sublimes Maîtres donnant le Signe, l'Attouchement et le Mot à chacune des arches. – C'est de cela que les Chevaliers tiennent leur rang, car on a une entrée au Palais royal à partir de la Voûte sacrée.

Voici les Mots de Passe de chaque arche :

1 <sup>ère</sup> Jub	4 <sup>ème</sup> Hayah	7 <sup>ème</sup> Jackinaï
2 <sup>ème</sup> Jeo	5 <sup>ème</sup> Gotha	8 <sup>ème</sup> Heleneham
3 <sup>ème</sup> Iua	6 <sup>ème</sup> Adonai	9 Johabulum

Here you have the password for each arch.

1 <sup>st</sup> Jub	4 <sup>th</sup> Hayah	7 <sup>th</sup> Jackinaï
2 <sup>d</sup> Jeo	5 <sup>th</sup> Gotha	8 <sup>th</sup> Heleneham
3 <sup>d</sup> Iua	6 <sup>th</sup> Adonai	9 Johabulum

Le Frère qui donnait à l'intérieur le Mot sacré était obligé de donner en plus un autre Mot de passe qui est *Schibboleth*, [répété] 3 fois avec une aspiration.

À cette époque le nombre des anciens Maîtres Maçons était de 27, soit le nombre 3 multiplié par 9, c'est-à-dire :

Deux rois : Salomon et Hiram de Tyr	2
Trois chevaliers du <i>Royal Arch</i>	3
Douze anciens Maîtres commandant aux 12 tribus	12
Neuf anciens Maîtres élus	9
Un ancien Grand Maître Architecte	1

Au total : 27

The brother that gives on the inside the sacred word, was oblig'd to give another password besides, which is, Sciboleth 3 times with an aspiration.

At this time the number of antient's M<sup>r</sup>. Masons were 27, being the number of 3 times 9, viz<sup>t</sup> XX.

Two kings, Solomon and Hiram of Tyre	2
Three kn <sup>ts</sup> or the Royal arch	3
Twelve antient M <sup>rs</sup> . Command <sup>ts</sup> . of the 12 tribes	12
Nine Elected antient masters	9
one Antient gr <sup>d</sup> . M <sup>r</sup> . architect	1

makes in all 27

Il y avait en plus de ceux mentionnés ci-dessus, 3 568 maîtres<sup>22</sup> qui avaient servi à la construction du Temple et qui devinrent jaloux en voyant la préférence donnée aux ci-dessus 25 Frères, car ils les voyaient entrer souvent dans la chambre du roi qui était fermée pour eux, ce qui les contrariait

There were besides the above 3568 masters who had served in the construction of the Temple, who became jealous, on seeing a preference given to the above 25 bretheren, as they saw them often in the Kings apartment, which was shut to them, and which chagreen'd

22. Les versets 1 et 17 de *II Chroniques*, 2, mentionnent les portefaix et les carriers, « et trois mille six cents pour les diriger » (en *I Rois*, 5, 30, ils sont « au nombre de trois mille trois cents »).

XX. *Viz'*, abréviation de *videlicet*, "on peut voir que", "il va de soi", mise pour *namely* : "c'est-à-dire".

them much – Therefore send deputies with their complaints to Solomon, why those 25 masters should have such preference given, above them.

Solomon heard them with patience, and replied with much sweetness. « Those 25 masters deserved this preferment by their zeal in working the most hard, and having shewn invulnerable constancy therein ; that therefore he loved and cherished them ; but that their time was not yet come. Go (said he) God will permit that ye shall be one day recompenced, as ye deserve. » One of y<sup>e</sup>. deputies being transported with passion (not being contented with the soft and sweet reply of Solomon) said, Have we any business for a higher Degree ? We know how the word has been changed, we can travel as masters and receive pay as such. – Solomon was struck with this reply and being always full of wisdom and goodness would not rebuke him but by inspiration spoke to him thus : « The antient masters deserved this degree of perfection, as they have been in the antient ruins and penetrated into the bowels of the Earth which frightened them, and from thence took an emence treasure to embellish and decorate Gods Temple. Go, in peace, and do as they have done ! Work, to adorn the Temple of the mighty God, he will recompence you, as you deserve. »

Those masters being proud and vain, made a report of their embassy, and not having received a reprimand, ambition being mixed with jealousy, they agreed to go all together to y<sup>e</sup>. antient ruins to search under ground, and departed for that purpose y<sup>e</sup>. next morning at break of day, and as soon as they arrived at the antient ruins, they

beaucoup. Ils envoyèrent donc à Salomon des députés, avec leurs réclamations, afin de savoir pourquoi ces 25 Maîtres bénéficiaient d'une telle préférence.

Salomon les écouta avec patience et leur répondit avec beaucoup de douceur : « Ces 25 Maîtres ont mérité cette élévation par leur zèle dans le travail le plus dur et ayant montré une constance invulnérable ». C'est pourquoi il les aimait et chérissait, alors que leur temps n'était pas encore venu. « Allez, dit-il, Dieu permettra qu'un jour vous soyez récompensés comme vous le méritez ». Un des députés étant transporté par la passion (n'étant pas satisfait par la réponse douce et agréable de Salomon) déclara : « Avons-nous quelque ouvrage pour un Degré plus élevé ? Nous connaissons comment le Mot a été changé, nous pouvons voyager comme Maîtres et en recevoir le salaire ». Salomon fut choqué par cette réponse, mais étant toujours plein de sagesse et de bonté, il ne voulut pas lui faire des reproches, et, par inspiration, lui dit alors : « Les anciens Maîtres ont mérité ce degré de perfection du fait qu'ils sont allés dans les anciennes ruines et ont pénétré dans les entrailles de la terre qui les effrayaient. De là, ils ont pris un immense trésor pour embellir et décorer le Temple de Dieu. Allez en paix et faites comme ils ont fait ! Travaillez à orner le Temple du Dieu Puissant, il vous récompensera comme vous le méritez ».

Ces maîtres, avec orgueil et vanité, rendirent compte de leur ambassade, et, n'ayant pas reçu de réprimande, avec une ambition mêlée de jalousie, se mirent d'accord pour aller tous ensemble dans les ruines antiques, afin de fouiller sous terre. Ils partirent dans ce but le matin suivant, au point du jour, et dès qu'ils arrivèrent aux ruines antiques, ils

découvrirent l'anneau pour soulever la trappe, et avec une échelle de cordes, entrèrent dans les arches avec des flambeaux allumés.

Dieu avait le dessein de rétribuer ces maîtres pour leur ambition, et afin de donner une preuve manifeste de Sa Justice et de Sa Providence, Il prononça leur condamnation pour leur insolence, si bien que lorsque le dernier d'entre eux fut entré, les arches s'écroulèrent sur eux, successivement, l'une après l'autre, avec tout ce qu'elles contenaient. Ainsi, on n'entendit plus jamais parler d'eux. Par cela, l'ancien Mot qui avait été corrompu fut entièrement perdu avec eux, et personne depuis ne le connut en aucune façon, n'étant connu et conservé que par ces maîtres dont vous avez entendu l'histoire.

Il se passa peu de temps avant que Salomon apprît ce qui était arrivé, et il dépêcha donc les 3 frères Guibelum, Joabert et Stolkin pour faire une enquête, et le renseigner sur ce qui était arrivé.

Ils partirent au point du jour, et lorsqu'ils arrivèrent au lieu où la catastrophe était survenue, ils trouvèrent des choses si étranges qu'ils ne surent quoi en faire ; ils furent dans l'incapacité de trouver l'état d'origine des arches, ni ne purent apercevoir les dépouilles des maîtres présomptueux qui était partis à la recherche du trésor. Ils imaginèrent qu'ils étaient tous enfouis dans les ruines qu'ils virent écroulées.

Ils inspectèrent le lieu avec attention, et se consultèrent pour chercher quelle pouvait être la signification qui leur faisait défaut, ne trouvant que quelques morceaux de marbre sur lesquels se trouvaient certains caractères hiéroglyphiques, qu'ils prirent et portèrent à Salomon, et rendirent compte

discovered the ring to lift the trap, and with a ladder of ropes entered the arches with lighted flambeau's.

God having a design, to recompence those masters for their ambition, and to give a clear proof of his justice and providence pronounced their doom for their insolence, in so much that when the last of them had entered, the arches fell in upon them successively one after the other, with all its apurtenances, so that they were heard of no more, by which the antient word that had been corrupted was intirely lost with them, and no person since knew it in any wise, being only known and kept by those masters of which you have heard this history –

It was not long before Solomon heard what had happened therefore sent the 3 brothers Guibelum, Joabert and Stolkin to enquire, and inform him what had happened. –

They departed at break of day, and when they came to the place, where this disaster had happen'd ; they found such strange things, that they knew not what to make of it, and were at a loss to find the pristine state of the arches, neither could they perceive any remains of the presumptious masters, who had gone in search of the treasure – they imagined that they were all enveloped in the ruins, which they saw were fallen in.

They examined the place with attention, & consulted what could be the meaning, that they were missing, not finding any thing but a few pieces of marble, on which were some characters in Hieroglyphic's, which they took and carried to Solomon, and reported every thing they had

seen. –

Solomon placed the pieces of marble together, and sent for some brothers who could decipher those Hieroglyphic's, by which they learn'd that the ruins they had seen, and which had distroyd the presumptious masters, was the Temple Enoch had built and consecrated to the true God, which had been built before and distroyd in the Deluge, which had swept away every thing, but the 9 arches under ground, were was deposited the Delta or treasure so often spoke of to Moses and David by God, with the brazen Pillar, from which the history of the antient masters is taken this true and interesting history, of which the Bible speaks so little and we can not illustrate at large upon.

Solomon caused all the pieces of marble to be put together, and order'd them to be kept in the sacred vault. The brother who explained the Hieroglyphic's was Abdamon.

I exhort you my dear bretheren to meditate on the grandeur of our mysteries, – you are not come yet<sup>XXI</sup> to the ultimate of knowledge of that you want to be acquainted with, but you must expect it by your zeal fervor and constancy.

End of this 13<sup>th</sup> Degrees History.

de tout ce qu'ils avaient vu.

Salomon plaça les morceaux de marbre ensemble, et envoya chercher quelques Frères capables de déchiffrer ces hiéroglyphes, grâce auxquels ils apprirent que les ruines qu'ils avaient vues, et qui avaient anéanti les maîtres présomptueux, étaient le Temple qu'Hénoch avait construit et consacré au vrai Dieu, qu'il avait été construit auparavant, et détruit lors du Déluge qui avait balayé toute chose sauf les 9 arches souterraines où était déposé le Delta ou trésor dont Dieu avait si souvent parlé à Moïse et David, avec la colonne de cuivre d'où est tirée l'histoire des anciens Maîtres, cette histoire vraie et digne d'intérêt, dont la *Bible* parle si peu, et que nous ne pouvons mettre en lumière dans son ensemble.

Salomon fit rassembler tous les morceaux de marbre, et ordonna qu'ils soient conservés dans la Voûte sacrée. Le Frère qui donna l'explication des hiéroglyphes fut Abdamon.

Je vous exhorte, mes chers Frères, à méditer sur la magnificence de nos mystères. Vous n'êtes pas encore parvenus à saisir le nec plus ultra de la connaissance que vous désirez atteindre, mais vous devez l'espérer par votre zèle, ferveur et constance.

*Fin de cette Histoire du 13<sup>ème</sup> Degré*

Traduction de NICOLAS B. FABERGÉ

XXI. Dans le manuscrit, *yet* a été surajouté ; il est remplacé dans l'édition par *to get*.